



SUPER AUDIO CD

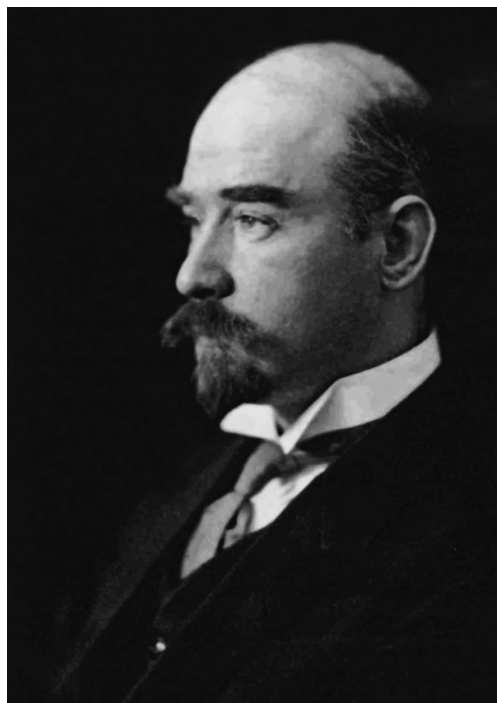
CHANDOS

SUPER AUDIO CD

MORE HONOURABLE THAN THE CHERUBIM



PaTRAM Institute Male Choir



Courtesy of hor.by / xop.by

Pavel Grigorievich Chesnokov /
Павел Григорьевич Чесноков

**More Honourable than the Cherubim /
Честнейшую Херувим**

**Petar Konstantinov Dinev /
Петр Константинов Динев** (1889 – 1980)

1 **Достойно есть** 2:53
(It Is Truly Meet)

**Pavel Grigorievich Chesnokov /
Павел Григорьевич Чесноков** (1877 – 1944)

2 **Не умолчим никогда, Богородице** 3:13
(O Theotokos, We Shall Never Cease Proclaiming)
No. 4 from *To the Most Holy Sovereign Lady*, Op. 43 (c. 1913)

**Alexander Tikhonovich Gretchaninoff /
Александр Тихонович Гречанинов**
(1864 – 1956)

3 **К Богородице прилежно** 5:56
(Let Us Hasten with Fervour)
Sacred Concerto
from Liturgy No. 2, Op. 29 (1902)

Bulgarian Chant / Болгарского распева

- 4 **Всех скорбящих радости** 3:06
(O Thou Joy of All the Sorrowful)
arr. Mikhail Mikhailovich Popov-Platonov / перел. Михаила Михайловича
Попова-Платонова (1879 – 1942)

Pavel Grigorievich Chesnokov / Павел Григорьевич Чесноков

- 5 **Пресвятей Богородице*** 3:55
(Let Us Pray to the Most Holy Theotokos)
No. 1 from *To the Most Holy Sovereign Lady*, Op. 43
- 6 **Заступнице усердная** 3:59
(O Fervent Intercessor)
No. 6 from *To the Most Holy Sovereign Lady*, Op. 43

**Serge Vasilyevich Rachmaninoff /
Сергей Васильевич Рахманинов** (1873 – 1943)

- 7 В молитвах неусыпающую Богородицу** 8:51
(The Theotokos, Who Is Ever-vigilant in Prayer)
Sacred Concerto (1891)

**Sergiy Zosimovich Trubachov /
Сергий Зосимович Трубачев** (1919 – 1995)

- 8 Тропарь иконе Богородицы 'Донская'** 3:00
(Troparion to the 'Donskoy' Icon of the Theotokos)

**Fedor Alekseyevich Ivanov /
Федор Алексеевич Иванов** (с. / ок. 1855 – 1920)

- 9 Не рыдай Мене, Мати** 3:41
(Do Not Lament Me, O Mother)

**Boris Mikhailovich Ledkovsky /
Борис Михайлович Ледковский** (1894 – 1975)

- 10 Не имамы иныя помощи** 5:38
(We Have No Other Help)
Sacred Concerto

Stepan Anikiyevich Degtiarov /
Степан Аникиевич Дегтярев (1766 – 1813)

11 **На безсмертное Твое Успение** 8:44
(At Thy Deathless Dormition)
Sacred Concerto

Sergiy Zosimovich Trubachov /
Сергий Зосимович Трубачев

12 **О, сладкого Твоего гласа** 2:10
(Oh, How Sweet Is Thy Voice, 1988)

Tsar Feodor Alekseyevich /
Царь Феодор Алексеевич (1661 – 1682)

13 **Достойно есть** 2:31
(It Is Truly Meet)
arr. 1995 Fr. Matfei (Mormyl') / перел. 1995 о. Матфея (Мормыля)

Putevoy Chant / Путевого распева

14

Светилен иконе Богородицы 'Курской-Коренной'

2:30

(Exapostelarian for the 'Kursk Root' Icon of the Theotokos)
arr. Alexander Borisovich Ledkovsky / гарм. Александр Борисович
Ледковский (1944 – 2004)

Pavel Grigorievich Chesnokov / Павел Григорьевич Чесноков

15

Совет превечный*

3:56

(Revealing to Thee the Pre-eternal Counsel)
Op. 40 No. 2 (c. 1912)

16

Под Твою милость

3:16

(Beneath Thy Compassion)
No. 5 from *To the Most Holy Sovereign Lady*, Op. 43

Constantine Nikolaevich Shvedov /
Константин Николаевич Шведов (1886 – 1954)

17

Достойно есть 1:52
(It Is Truly Meet)
from Liturgy No. 1 (1913)

Nikolai Matveyevich Uvarov /
Николай Матвеевич Уваров (1883 – 1942)

18

Ангел вопияше 2:14
(The Angel Cried Out)

TT 71:36

Mikhail Davydov / **Михаил Давыдов** bass-baritone / **бас-баритон***
PaTRAM Institute Male Choir / **Мужской хор института PaTRAM**
Vladimir Gorbik / **Владимир Горбик**

PaTRAM Institute Male Choir / Мужской хор института PaTRAM

tenor 1

Emin Aliev
Vladimir Barakovskii
Aleksei Khoroshavin
Alexei Kiselev
Deacon Nicholas Kotar
Maxim Larin
Sergei Lisitsin
Ivan Liubimov
Ivan Nor
Michael Richkov
Gregory Scanlan
Sergey Tkachenko
Sergei Tsivilov

tenor 2

Alexander Bogolyubov
Andrey Butenko
Georgi Cherkashin
Oleg Guskov
Alexei Kremarenko
Alexandr Lazarev
Sergei Maslov
Aleksandr Pogorelov
Keith Preis
Nik Roschko
Nikhon Schuler
Vladimir Sirikh

1й тенор

Эмин Алиев
Владимир Бараковский
Алексей Хорошавин
Алексей Киселёв
о. Николай Котар
Максим Ларин
Сергей Лисицин
Иван Любимов
Иван Нор
Михаил Рычков
Григорий Сканлан
Сергей Ткаченко
Сергей Цивилёв

2й тенор

Александр Боголюбов
Андрей Бутенко
Георгий Черкашин
Олег Гуськов
Алексей Кремаренко
Александр Лазарев
Сергей Маслов
Александр Погорелов
Виктор Прайс
Николай Рожков
Никон Шулер
Владимир Сырых

baritone

Milan Acimovic
Andrey Chervyakov
Michael Hawes
Roman Hitev
Nektary Kotlaroff
Anton Lebedev
Alexey Lytasov
Dimitri Mistislavsky
John Schuler
Alexandr Statnik
Andrei Zemtsov

bass

Mesrop Badalyan
Ivan Kolosov
Serge Libеровsky
Aleksey Molochkov
Deacon Leonid Roschko
Deacon Vladimir Rumenic
Arkady Shishkin
Mikhail Shoshin
Deacon Stefan Stoyanov
Alexandr Zubkov

баритон

Милан Ачимович
Андрей Червяков
Михаил Хос
Роман Хитёв
Нектарий Котляров
Антон Лебедев
Алексей Лытасов
Дмитрий Мстиславский
Иван Шулер
Александр Статник
Андрей Земцов

бас

Месроп Бадалян
Иван Колосов
Сергей Либеровский
Алексей Молочков
о. Леоинид Рожков
о. Владимир Румэнич
Аркадий Шишкин
Михаил Шошин
о. Стефан Стоянов
Александр Зубков

octavist

Seth Davidenko
Alexander Dmitrieff
Elias Dubelsten
Alexey Kuznetsov
Dusan Ljubinkovic
Alexis V. Lukianov
Christopher Mallory
Vyacheslav Prutskikh
Deacon Ivan Sidorov

soloist

Mikhail Davydov

октавист

Сиф Давиденко
Александр Димитриев
Илья Дубельштейн
Алексей Кузнецов
Душан Любинкович
Алексей Лукьянов
Кристофер Мэллори
Вячеслав Пруцких
о. Иван Сидоров

солист

Михаил Давыдов



Alexis and Katya Lukianov / Алексей и Катя Лукьяновы

More Honourable than the Cherubim

Introduction

The 2019 PaTRAM Institute Recording Project began with the intention to record the sacred works of Alexander Gretchaninoff, one of the great Russian composers of the twentieth century. As the project was in development, we received the joyous news that His Eminence Metropolitan Hilarion (Kapral), First Hierarch of the Russian Orthodox Church outside Russia, had granted his special permission and blessing to allow the 725-year-old wonderworking Kursk Root Icon of the Mother of God of the Sign to travel with the PaTRAM Choir to our recording location in Saratov, Russia. The timing of the recording also coincided with the Feast of the Dormition of the Mother of God. It was then we realised that many providential signs were pointing to a different musical focus. Accordingly, and in honour of this event, the repertoire was changed to a compendium of sacred masterpieces by various composers, glorifying the Most Holy Lady Theotokos.

The PaTRAM Institute's fifth musical project, entitled *More Honourable than the Cherubim*, brings together singers from five countries, including an unprecedented nine oktavists, to form the fifty-six-member international PaTRAM Institute Male Choir. Under the expert leadership of

Maestro Vladimir Gorbik, the GRAMMY-nominated conductor, the Choir coalesced in a beautiful collaboration of Orthodox faith and liturgical music for worship. The rich and live acoustic of the St Nicholas Monastery Church provided the ideal venue for our recording.

We are especially grateful to His Eminence Metropolitan Longin and His Grace Bishop Nicholas for their tremendous support of this highly fulfilling and spiritually rich undertaking.

During our time in the remote city of Saratov, more than 18,000 visitors came to venerate the Holy Kursk Root Icon. It was a glorious sight to behold as long-time believers and those new to the faith stood patiently to pray in the presence of the magnificent relic. We were moved to tears at the sight of the thousands of faithful who came to contemplate and to listen. We trust that you will enjoy absorbing this recording as much as we enjoyed preparing it.

The Patriarch Tikhon Russian-American Music Institute strives to present Russian Orthodox choral music in its highest possible form, uniting deep spirituality, a profound love for the rich traditions of Orthodox Christian singing, and an uncompromising standard of musical professionalism rooted in the great traditions of Russian choral composers.

The Wonderworking Kursk Root Icon of the Mother of God of the Sign

In the thirteenth century, during the dreadful period of the Tatar invasion of Russia, the prosperous province of Kursk was ravaged and became a desolate wilderness. Walking along the riverbank, a hunter noticed an icon lying face down on the ground at the roots of a tree. The first recorded miracle associated with that icon occurred when the hunter picked up the holy image and an abundant spring of fresh water surged from the earth. The life-bearing spring was taken as a sign that the city would recover, and it continues to flow to this day.

The 725-year-old Kursk Root Icon of the Mother of God of the Sign is one of the most ancient icons of the Russian Orthodox Church. This beautiful, holy relic and the divine help and miracles granted through it by the Mother of God are linked with many important events in Russian history: repelling the invasions of the Tatars, the liberation of the Russian nation from the Polish-Lithuanian incursion in 1612, and the victory over Napoleon during the Patriotic War of 1812. The icon suffered numerous enemy attacks and fires, yet always remained intact.

In the twentieth century, following the Communist Revolution, the holy image left its native Russia with the White Army and those Russian people who refused to submit to the godless Soviet regime. During World War II, the miraculous icon became a steadfast companion

and a perpetual consolation to many thousands of displaced Orthodox people suffering trials and privations. The Kursk Root Icon travelled through Europe, surviving bombings and other violent ravages of war, and eventually was transferred to the United States, where it came to be enshrined in the Synodal Cathedral of Our Lady of the Sign in New York City. Since 2009, the icon has been regularly brought to Russia for veneration, remaining a rampart of hope for all Russian Orthodox Christians.

© 2021 Tatiana Geringer

Notes on the repertoire

Orthodox Christians honour the Most Holy Virgin Mary as the Mother of God, or Theotokos – the one who gave birth to God the Word, the Lord Jesus Christ, who appeared on earth in the flesh. Hymns to the Most Holy Theotokos occupy a most prominent place in the hymnography of the Orthodox Church: in practically every service of the daily cycle – Vespers, Matins, and the Divine Liturgy – groupings of *stichera* (sticheron: hymn sung between verses of psalms) and *troparia* (troparion: refrain in the recitation of psalms *etc.*) invariably conclude with a hymn to the Mother of God (known as a 'Theotokion'). Special services have been composed in honour of numerous miracle-working icons of her, and she is addressed in supplicatory Prayer Services ('Molebens') and elaborate poetic hymns known

as Akathists. The programme of the present disc is selected from this vast array of hymns, which have inspired composers and comforted the hearts of the faithful in times of both celebration and tribulation.

**Petar Dinev; Tsar Feodor Alekseyevich;
Constantine Shvedov**

According to church tradition, the hymn 'It Is Truly Meet' was revealed by Archangel Gabriel himself in a vision granted to a monk on Holy Mount Athos in the tenth century. Together with the heirmos-refrain 'More Honourable than the Cherubim', which was composed in the eighth century by St Cosmas, the Bishop of Maiuma, this hymn occupies a special place of prominence in the Divine Liturgy, immediately following the Eucharistic Canon. This disc features three different versions of the hymn: 1) by the Bulgarian composer Petar Dinev (1889 – 1980), a prominent musicologist and church musician in his time; 2) the so-called 'Melody of Tsar Feodor', attributed to Tsar Feodor Alekseyevich (1661 – 1682), as arranged by Archimandrite Matfei (Mormyl'); and 3) by Constantine Shvedov (1886 – 1954), an arrangement for male chorus from his Liturgy No. 1, composed in 1913. In all three versions one hears reverent adoration coupled with celebratory homage offered to the Mother of God.

Pavel Chesnokov

Pavel Chesnokov (1877 – 1944), the most prolific

composer of the 'New Direction' in Russian church music, is represented in the programme with five works, four of which are taken from his cycle *To the Most Holy Sovereign Lady*, Op. 43, composed circa 1913. Chesnokov uses a variety of Theotokian texts: 'Let Us Pray to the Most Holy Theotokos', in which he emulates the responsorial invocations and responses of the Prayer Service; the Troparion of the Prayer Service 'We Shall Never Cease Proclaiming'; the Troparion to the Kazan Icon of the Mother of God 'O Fervent Intercessor'; and 'Beneath Thy Compassion', one of the most ancient troparia to the Theotokos, discovered in a third-century papyrus. The fifth composition by Chesnokov, 'Revealing to Thee the Pre-eternal Counsel', on a text of a sticheron for the Annunciation, dramatises the words of Archangel Gabriel at his appearance to the Most Holy Virgin. Originally written for solo alto with chorus, here it is rendered by a baritone soloist. All these works are marked by a combination of lyricism and emotion, qualities that make Chesnokov one of the most beloved Russian choral composers.

Alexander Gretchaninoff

Another leading figure of the 'New Direction', Alexander Gretchaninoff (1864 – 1956) strove for the maximum expansion of expressive means in church music, so that by its power it would stand up to contemporary symphonies and operas. In his sacred concerto 'Let Us Hasten with Fervour' (from his Liturgy No. 2, Op. 29, composed in 1902),

on the text of a troparion from the Prayer Service to the Theotokos, Gretchaninoff employs bold harmonic effects and brilliant choral colours along with powerful dynamic contrasts in order to deliver the freely declaimed text of the prayer with great emotional effect.

Mikhail Popov-Platonov

The Troparion 'O Thou Joy of All the Sorrowful' is one of the most well-known sacred works by Mikhail Popov-Platonov (1879–1942), the son of an Orthodox priest from Tobolsk, in Siberia, who eventually came to the St Petersburg Conservatory to study composition with Nikolai Rimsky-Korsakov. The hymn is based on a Bulgarian chant melody in the First Tone. The choral arrangement reveals the hand of a skilful composer, who makes his work musically interesting by imparting a varied choral texture to every repetition of the same musical motif.

Serge Rachmaninoff

The sacred concerto 'The Theotokos, Who Is Ever-vigilant in Prayer', the Kontakion for the Dormition of the Mother of God, was the first composition on a sacred text by Serge Rachmaninoff (1873–1943). Composed in 1891, when he was only eighteen years old, it displays some influences of sacred concertos of the classical era (such as those by the composers Artemy Vedel, Stepan Degtiariov, and Dmitry Bortnyansky, which he had heard while attending church services as a boy) – the fracturing of the text into several distinct

movements in contrasting tempos, the use of *fugato*, and so forth. Nevertheless, in this early work the composer already displays the profound originality of his creative thinking, which would manifest itself in full measure more than twenty years later, in his sacred choral masterpieces, the Liturgy of St John Chrysostom (1910) and the All-night Vigil (1915).

Sergiy Trubachov

Two hymns, the Troparion to the 'Donskoy' Icon of the Mother of God and the Sticheron in Honour of the Appearance of the Mother of God to St Sergius of Radonezh, 'Oh, How Sweet Is Thy Voice', belong to Deacon Sergiy Trubachov (1919–1995), one of the most prominent Orthodox church composers of the late twentieth century. The son of a priest who was executed by the Communists in 1938, Trubachov graduated from the Gnessin Music Education Institute and the Moscow Conservatory, subsequently pursuing a fruitful career as a teacher and a conductor. Sensing, however, that his continued professional advancement was coming to an end, he took an early retirement in 1980 and established residence in Sergiev Posad, north-east of Moscow, where he developed a close working relationship with the choirs of the Holy Trinity-St Sergius Lavra monastery and the Moscow Theological Academy, whose director at the time was Father Matfei (Mormyl'). Shortly before his death he was ordained to the diaconate. Trubachov's choral works (for the

most part arrangements of various ecclesiastical chants) are marked by unusual and colourful part writing, employing octave doublings, parallel voice leading, and 'empty' fourths and fifths. In addition to continuing the traditions of the 'New Direction', they also evoke the sound of early seventeenth-century *znamenny* polyphony.

Fedor Ivanov

Fedor Ivanov (c. 1855 – 1920) was a well-known choirmaster and conductor as well as a composer of numerous sacred and secular works, who built an active career catering to, in the words of music critics, the tastes of the 'eminent merchant class'. His composition 'Do Not Lament Me, O Mother', on the text of the Ninth Ode of the Canon for Great and Holy Saturday, is written in a simple harmonic style, easily understood by the average churchgoer, and contains a 'memorable moment' – a high B flat – which suggests that the work may have been intended for performance by the composer himself, who was duly famous for his tenor voice.

Boris Ledkovsky

Boris Ledkovsky (1895 – 1975) stands as one of the most prominent church composers and choirmasters of the Russian Orthodox diaspora. As an adherent to the 'strict style' of harmony (avoidance of dissonance and chromaticism) and the creative principles of the 'New Direction' (the use of ecclesiastical chants and chant-like melodies), Ledkovsky left an indelible impression

upon the church singing of both the Russian Orthodox Church outside Russia (ROCOR) and the Orthodox Church in America (OCA). His sacred concerto 'We Have No Other Help' is one of his most widely known and beloved compositions, the text of which, like no other, expresses the tribulations and hopes of several generations of Russian émigrés, who perforce ended up as exiles from their homeland.

Stepan Degtiariov

The period of Italianate classicism is represented in the programme by the sacred concerto 'At Thy Deathless Dormition' by Stepan Degtiariov (1766 – 1813). In accordance with the prevailing practice of the period, the composer divides the text of the festal sticheron ('Glory... now and ever', at the Praises) and sets every section to music that is different in terms of tempo, choral texture, tonality, and overall mood. This manner of composition, together with the principle of *concertato*, both of which diverge from traditional techniques of Orthodox chant composition, was borrowed in the seventeenth century from Western European baroque music. Throughout the eighteenth and nineteenth centuries it was used widely by Degtiariov's predecessors and contemporaries (Vasily Titov and Nikolai Dilesky, among the former, and Artemy Vedel, Dmitry Bortnyansky, Maxim Berezovsky, and others, among the latter), whose sacred concertos continue to be sung to this day.

Alexander Ledkovsky

Alexander Ledkovsky (1944 – 2004), the son of Boris Ledkovsky, continued in his father's footsteps as a church musician, serving as long-time choirmaster of the ROCOR Synodal Cathedral of Our Lady of the Sign in New York City. His arrangement of the Exapostellarion from the service to the 'Kursk Root' Icon of the Mother of God, which employs an archaic Put' chant melody, exemplifies the manner in which both father and son adhered to the principle of preserving and cultivating authentically Russian roots in Orthodox liturgical singing.

Nikolai Uvarov

'The Angel Cried Out', which concludes the programme of this album, has an interesting history. In post-revolutionary Russia it was long considered to be the only known sacred work (moreover, unpublished) by the famous member of the 'Mighty Five', Modest Mussorgsky. Recent scholarship has shown, however, that the work in fact belongs to a composer and choirmaster from Orenburg, Nikolai Uvarov (1883 – 1942), who self-published it in 1911. Thereafter the piece was widely sung both in Russia and among Russian émigrés, particularly in China and, later, in Australia. Originally composed for mixed choir, it features a number of characteristics of the 'New Direction' – a rich texture with octave doublings, 'counter-voice' polyphony, and melodies that resemble chants. Father Matfei (Mormyl')

characterised this piece as the 'pinnacle of the Paschal service', which attests to its widespread popularity.

© 2021 Vladimir Morosan

A note on the octavists

To showcase the full range of our Choir's sound capabilities, we focused on creating a solid foundation comprised of the deepest naturally occurring voices – the *bassi profondi* – complemented by an outstanding first tenor section.

The unprecedented section of nine octavists was led by our two lowest basses, Alexis Lukianov and Alexander Dmitrieff (both capable of D1), and also included Seth Davidenko, Elias Dubelsten, Alexey Kuznetsov, Dusan Ljubinkovic, Christopher Mallory, Vyacheslav Prutskikh, and Deacon Ivan Sidorov; it achieved an exceptionally deep, unparalleled sound, resembling the roll of thunder across the vast Russian steppe.

The tradition of octavists dates back to the Russian Imperial Court Chapel and plays an especially prominent role in Russian Orthodox choral music.

About the PaTRAM Institute

The Patriarch Tikhon Russian-American Music Institute (PaTRAM) was founded in 2013 and has since established a robust presence on the world stage, and in North America in particular, offering

rigorous educational programmes and distinctive performance events directed toward the realisation of its mission: to cultivate and promote the beauty and spiritual depth of liturgical singing in the Russian Orthodox tradition, in English as well as in the liturgical language of Church Slavonic.

PaTRAM received GRAMMY Award nominations for Best Choral Performance in 2019 for *Teach Me Thy Statutes* and in 2020 for *The Divine Liturgy of St John Chrysostom*. The album *Teach Me Thy Statutes* also earned the prestigious distinction of being named Recording of the Year 2018 by *MusicWeb International*. PaTRAM choirs are professional ensembles comprised of male as well as mixed voices.

The bass-baritone **Mikhail Davydov** graduated from the Tchaikovsky Academic Music College at the Moscow State Conservatory in 1995, having specialised in choral conducting. He is a laureate and winner of eight (!) all-Russian and international vocal competitions, held variously in Europe, North America, and China. He sang the role of Tsar Alexei in a recording of Rodion Shchedrin's opera *Boyarina Morozova* with the Chamber Choir of Moscow Conservatory, which received the prestigious *Echo Klassik* 2008 award in the category 'Opera Recording of the Year (Twentieth – Twenty-first Century)'.

He has participated in numerous international projects and festivals, in Palermo, Toronto, Namyang (South Korea), Geneva, Tokyo, and

various Russian cities. In 2009 he took part in the reality show *Russian Tenors* on the STS Channel in Moscow. After the show ended, he, along with other participants, organised *New Voices*, a musical revue that successfully performs and tours to this day. Mikhail Davydov has taught voice in the Department of Contemporary Choral Performance at the Moscow State Conservatory since 2011, and since 2014 has been the artistic director of the VIVA Vocal Group. The talented singer and actor continues to garner acclaim as a master of the opera and concert stages, and as a vocal recitalist, performing works by Tchaikovsky, Rachmaninoff, Dargomizhsky, Mussorgsky, Shostakovich, Sviridov, Khrennikov, Schubert, and Poulenc.

A well-known musician, **Vladimir Gorbik** is principal choirmaster of the Moscow Representation of the Holy Trinity-St Sergius Lavra, founder and principal conductor of the Capital Symphony Orchestra, co-founder of the Patriarch Tikhon Russian-American Music Institute (PaTRAM) as well as conductor of its Choir, senior instructor in the Department of Symphonic-Operatic and Choral Conducting at the Moscow State Conservatory, and a member of the International Union of Musicians.

His impressive résumé includes the album *Teach Me Thy Statutes* (music by Pavel Chesnokov, with the PaTRAM Institute Male Choir), nominated for a 2019 GRAMMY Award for Best Choral Performance. The album was

also named Recording of the Year for 2018 by *MusicWeb International*.

Vladimir Gorbik has conducted the Male Choir of the Holy Trinity-St Sergius Lavra in the cathedrals of the Moscow Kremlin at Patriarchal services as well as at Molebens (services of intercession) in connection with the inaugurations of Vladimir Putin and Dmitri Medvedev as President of the Russian Federation. For his outstanding achievements and faithful service, he was awarded a Patriarchal Certificate (*gramota*) by

Patriarch Alexey II of Moscow and All Russia. He has also received the Venerable Sergius of Radonezh Medal, Third Class, and the Holy Right-Believing Prince Daniel of Moscow Medal. His discography encompasses more than twenty albums of spiritual music, as well as music for several films, including *Heavenly Crown*, *Bright Monday*, and *The Conductors and Composers of the Synodal School*. Maestro Gorbik teaches choral and orchestral master-classes in Russia, the U.S., Canada, and Australia.

Честнейшую Херувим

Вступление

Проект звукозаписи Русско-американского музыкального института им. Патриарха Тихона (PaTRAM™) в 2019 первоначально предполагалось посвятить духовно-музыкальному творчеству А.Т. Гречанинова, одного из великих русских композиторов XX-го века. В ходе разработки проекта мы получили радостное известие о том, что Первоиерарх Русской Православной Церкви Заграницей Митрополит Иларион (Капрал) дал свое разрешение и благословение, чтобы 725-летняя чудотворная икона Знамения Божией Матери "Курская Коренная" сопутствовала хору Института "PaTRAM" на место записи в г. Саратове. Сроки записи как раз совпадали с праздником Успения Пресвятой Богородицы. Именно тогда мы поняли, что ряд судьбоносных обстоятельств указывает на иную музыкальную тематику. В результате, чтобы отметить это событие репертуар был изменен на подбор духовных произведений разных композиторов в честь Пресвятой Богородицы.

Пятый по счету музыкальный проект Института "PaTRAM", под названием "Честнейшую херувим", объединяет 56

певцов из пяти стран, сформировавших мощный международный мужской хор, включая беспримерную партию из 9 октавистов. Под умелым руководством дирижера Владимира Горбика, номинированного на премию Grammy™, хор стал прекрасным сочетанием православной веры и мастерства в исполнении духовной музыки. Богатая и живая акустика храма Свято-Никольского мужского монастыря г. Саратова создала идеальные условия для нашей записи.

Мы выражаем особую благодарность Высокопреосвященному Митрополиту Лонгину и Преосвященному Епископу Николаю за их огромную поддержку этого благотворного и духовно значительного начинания.

За срок нашего пребывания в городе Саратове, свыше 18 тысяч паломников пришло приложиться к святой Курской Коренной иконе. Было поразительно смотреть, как тысячи людей – истовые верующие и недавно пришедшие в веру – терпеливо стояли часами, чтобы поклониться драгоценной святыне. Мы были тронуты до слез при виде такого великого множества богомольцев, пришедших

помолиться и послушать наше пение. Выражаем надежду, что этот альбом доставит Вам такое же удовольствие, как и мы испытали записывая его.

Русско-американский музыкальный институт им. Патриарха Тихона стремится представить русскую православную хоровую музыку в её максимально развитых и возвышенных формах, объединяя глубокую духовность и истинную любовь к богатым традициям православного пения с бескомпромиссным стандартом музыкального профессионализма, который коренится в великих традициях русских хоровых композиторов.

Чудотворная “Курская Коренная” икона Знамения Божией Матери

В XIII веке, во время страшных татарских набегов на Русь, процветающий курский край был опустошен и превратился в дикую глушь. Проходя вдоль реки, охотник увидел икону, лежащую лицом вниз на земле у корней дерева. Первое чудо произошло, когда охотник поднял святой образ и из земли хлынул обильный источник чистой воды. Живоносный источник как бы предсказывал, что город будет восстановлен; он продолжает течь по сей день.

725-летняя Курская Коренная икона Знамения Божьей Матери является одной из самых древних икон Русской Церкви. Эта

чудесная святыня, вместе с божественной помощью и чудесами, дарованными через нее Богородицей, связаны со многими важными событиями русской истории: избавлением от нашествий татар, освобождением русского народа после польско-литовского вторжения в 1612 г., победой над Наполеоном в Отечественной войне 1812 г. Икона испытывала нападения врагов и пожары, но всегда оставалась нетронутой.

В XX веке, после революции 1917 г., святой образ покинул родную Россию вместе с Белой армией и множеством русских людей, которые отказались подчиняться безбожной советской власти. Во время Второй мировой войны чудотворная икона стала верным спутником и нескончаемым утешением для многих тысяч православных людей, переживавших испытания и невзгоды. Курская Коренная икона странствовала по Европе и впоследствии была перевезена в США, где обрела пристанище в Синодальном соборе Знамения Божьей Матери в Нью-Йорке. С 2009 года икона регулярно привозится в Россию для почитания и остается оплотом надежды для всех русских православных людей.

© 2021 Татьяна Герингер

Перевод: Владимир Морозан

Комментарии к репертуару

Православные христиане почитают Пресвятую Деву Марию как мать Божию, родившую Господа Иисуса Христа – Бога Слова, явившегося на землю во плоти. Песнопения Пресвятой Богородице занимают виднейшее место в гимнографии Православной Церкви: практически на каждой службе суточного круга – вечерне, утрени, Божественной Литургии – циклы стихир и тропарей всегда заканчиваются богородичным песнопением. В честь множества её чудотворных икон сочинены особые службы, ей служат молебны и акафисты. Программа этого диска подобрана из этого несметного числа песнопений, которые вдохновляли композиторов и утешали сердца богомольцев в моменты торжеств и бедствий.

Петр Динев; Царь Феодор Алексеевич; Константин Шведов

Песнопение "Достойно есть" по церковному преданию было открыто самим Архангелом Гавриилом одному монаху на святой горе Афон в X веке. Вместе с ирмосом-припевом "Честнейшую Херувим", который был сочинен еще в VIII веке св. Космой, епископом Маюмским, это песнопение занимает особое место в Божественной Литургии, непосредственно после

евхаристического канона. На нашем диске это песнопение представлено в трех вариантах: 1) болгарского композитора Петра Динева (1889–1980), видного церковно-певческого деятеля своей эпохи; 2) т.н. "распева Царя Феодора", приписываемого Царю Феодору Алексеевичу (1661–1682), в обработке о. Матфея (Мормыля) и 3) Константина Шведова (1886–1954), переложение для мужского хора из его Литургии №1, написанной в 1913 г. Во всех трех версиях слышится сочетание благоговейного поклонения и торжественного прославления Божией Матери.

Павел Чесноков

Павел Чесноков (1877–1944), самый плодотворный композитор "Нового направления" в русской церковной музыке, представлен в программе пятью произведениями, четыре из которых взяты из его цикла "Ко Пресвятой Владычице", ор. 43, написанного ок. 1913 г. Чесноков использует различные Богородичные тексты: "Пресвятей Богородице помолимся", где он воспроизводит запевы и припевы на молебне; тропарь из молебна "Не умолчим никогда"; тропарь Казанской иконе Божией Матери "Заступнице усердная"; и "Под Твою милость" – один из древнейших тропарей к Богородице, обнаруженный

в папирусе III века. Пятое произведение Чеснокова – “Совет превечный”, на текст стихиры Благовещения, драматизирует слова Архангела Гавриила при его явлении Пресвятой Деве. В оригинале композиция написана для соло альты с хором, в данном исполнении солирует баритон. Во всех этих произведениях сочетаются лиризм и эмоциональность, благодаря которым Чесноков является одним из самых любимых русских хоровых композиторов.

Александр Гречанинов

Другой корифей “Нового направления”, Александр Гречанинов (1864–1956), стремился к максимальному расширению выразительных средств в церковной музыке, чтобы по своей силе она не уступала современным ему симфониям и операм. В своем духовном концерте “К Богородице прилежно” (из Литургии №2, ор. 29, написанной в 1902 г.) на текст тропаря из молебна Пресвятой Богородице Гречанинов использует яркие гармонические эффекты и хоровые краски при мощных динамических контрастах, чтобы донести до слушателя свободно декламируемые слова молитвы с большой выразительностью.

Михаил Попов-Платонов

Тропарь “Всех скорбящих Радосте” является одним из самых известных

духовных произведений Михаила Попова-Платонова (1879–1942), сына священника из Тобольска, который учился в Санкт-Петербургской консерватории по классу композиции у Римского-Корсакова. Тропарь распет на мелодию болгарского распева 1-го гласа. В хоровой обработке чувствуется умелая рука композитора, где при каждом повторении одной мелодической фразы хоровая фактура постоянно варьируется, придавая песнопению музыкальное разнообразие.

Сергей Рахманинов

Духовный концерт “В молитвах неусыпающую Богородицу” на текст кондака Успения Божией Матери был написан Сергеем Рахманиновым (1873–1943) в 1891 году, когда композитору было всего-лишь 18 лет – это его первое произведение, написанное на богослужебный текст. Хотя в нем можно проследить влияние духовных концертов эпохи классицизма (Веделя, Дегтярева, Бортнянского), которые он слышал с детства, посещая богослужения, что проявляется в разделении текста на контрастные по темпу части, использовании фугато и т.д., тем не менее, в этом раннем произведении уже чувствуется глубокая оригинальность музыкального мышления композитора, которое проявится в полной мере 20 лет спустя в его шедеврах,

“Литургии св. Иоанна Златоуста” (1910) и “Всенощном бдении” (1915).

Сергий Трубачев

Два песнопения, Тропарь иконе Богородицы “Донская” и стихира в честь явления Божией Матери преподобному Сергию Радонежскому “О сладкаго Твоего гласа”, принадлежат перу диакона Сергия Трубачева (1919–1995), одного из выдающихся церковных композиторов конца XX века. Сын священника, расстрелянного в 1938 году, Трубачев закончил Музыкально-педагогический институт им. Гнесиных и Московскую консерваторию, затем вел плодотворную профессиональную деятельность в качестве педагога и дирижера. Создавая, однако, что дальнейших перспектив его карьера не сулила, он досрочно вышел на пенсию в 1980 г. и поселился в Сергиевом Посаде, где установил творческие связи с хорами Троице-Сергиевой лавры и Московской духовной академии, которыми в то время управлял о. Матфей (Мормыль). Незадолго до кончины он был рукоположен в сан диакона. Хоровые произведения (в основном обработки различных распевов) Трубачева отличаются необычайно красочным голосоведением, с использованием удвоений, параллелизмов и “пустых” кварт и квинт. Являя собой не

только продолжение традиции “Нового направления”, они также восходят к раннему знаменному многоголосию XVII в.

Федор Иванов

Федор Иванов (ок. 1855–1920), известный регент и хоровой дирижер, автор множества духовных и светских сочинений, создал деятельную карьеру опираясь, по мнению рецензентов, на вкусы “именитого купечества”. Его сочинение “Не рыдай Мене, Мати” на текст 9-й песни канона Великой Субботы написано в несложном гармоническом стиле, легко понятном для восприятия молящимися, и содержит знаменательный момент – высокий си-бемоль, что может свидетельствовать о предназначении композиции для исполнения самим автором, который славился своим теноровым голосом.

Борис Ледковский

Борис Ледковский (1895–1975) является одним из виднейших церковных композиторов и регентов русского православного Зарубежья. Будучи последователем “строного стиля гармонии” и творческих принципов “Нового направления”, Ледковский оставил неизгладимый след в церковно-певческой практике Русской Православной Церкви за границей (РПЦЗ) и Православной Церкви

в Америке (ПЦА). Его Богородичный духовный концерт "Не имамы иныя помощи" – одно из его самых известных и любимых сочинений, текст которого как никакой другой выражает страдания и надежду нескольких поколений русских эмигрантов, волей-неволей очутившихся за пределами Родины.

Степан Дегтярев

Эпоха классицизма итальянской школы представлена в программе концертом "На бессмертное Твое Успение" Степана Дегтярева (1766–1813). Согласно преобладающей практике того периода, композитор разделяет текст праздничной стихиры ("Слава, и ныне" на Хвалитех) и сочиняет музыку, различную по темпу, фактуре, тональности и общему настроению для каждой части. Такой композиционный метод, не свойственный традиционной православной распевной технике, вместе с концертным принципом был заимствован в XVII веке из западноевропейской барочной музыки. На протяжении XVIII–XIX вв. он широко использовался многими композиторами, предшественниками и современниками Дегтярева (ранее В. Титовым, Н. Дилецким, далее А.Л. Веделем, Д.С. Бортнянским, М.С. Березовским и др.), чьи концерты продолжают звучать по сей день.

Александр Ледковский

Сын Бориса Александр Ледковский (1944–2004) продолжил творческую и регентскую деятельность отца своей многолетней службой во главе хора кафедрального Знаменского собора РПЦЗ в Нью-Йорке. Его обработка светильна из службы Богородичной иконы "Курской-Коренной" старинного путевого распева явно иллюстрирует приверженность обоих Ледковских к принципу сохранения и развития исконно русских истоков в православном церковном пении.

Николай Уваров

У произведения "Ангел вопияше", завершающего программу этого альбома интересная история. В послереволюционной России долгое время считалось, что это единственное духовное произведение (притом, неопубликованное) знаменитого члена "Могучей кучки" М.П. Мусоргского. Но, как выяснилось в результате недавних исследований, произведение на самом деле принадлежит композитору и регенту Николаю Уварову (1883–1942) из Оренбурга, который опубликовал его в 1911 г. После публикации произведение получило распространение как в России, так и за рубежом, особенно среди русских эмигрантов в Китае и впоследствии в Австралии. Написанное в стиле "Нового

направления" (в оригинале для смешанного хора), оно использует богатую фактуру с удвоениями, подголосочную полифонию, мелодии "под распев". Это произведение получило оценку о. Матфея (Мормыля) как "изюминка Пасхи", что свидетельствует о его широкой популярности.

© 2021 Владимир Морозан

О партии октавистов

Чтобы продемонстрировать полный спектр звуковых возможностей нашего хора, мы уделили особое внимание на создание прочной основы, состоящей из самых глубоких естественных голосов – басов профундо, контрастирующей с выдающейся партией первых теноров.

В беспримерную команду из девяти октавистов, во главе с двумя самыми низкими басами – Алексеем Лукьяновым и Александром Дмитриевым (оба берущие ре контроктавы) вошли Сиф Давиденко, Илья Дубельштейн, Алексей Кузнецов, Душан Любинкович, Кристофер Мэллори, Вячеслав Пруцких и диакон Иоанн Сидоров. Звук этой партии, достигавший беспрецедентной глубины, напоминает раскат грома в просторах российской степи.

Традиция октавистов восходит к Императорской придворной певческой

капелле и играет особо важную роль в русской православной хоровой музыке.

Об институте "PaTRAM"

Русско-американский музыкальный институт им. Патриарха Тихона (PaTRAM) был основан в 2013 году и с тех пор ведет активную деятельность на международном поприще и в Северной Америке в частности. Для реализации своей основной миссии – культивирования и популяризации красоты и духовной глубины русского православного богослужебного пения на церковнославянском и английском языках, институт проводит ряд образовательных программ на высоком уровне, а также концерты и аудиозаписи.

Диски PaTRAM были номинированы на премию GRAMMY в категории "Лучшее хоровое исполнение": в 2019 году – альбом "Научи мя оправданием Твоим" и в 2020 году – альбом "Курт Сандер: Литургия св. Иоанна Златоуста". Диск "Научи мя оправданием Твоим" также получил престижную награду "Запись года 2018" на сайте MusicWeb International. Под эгидой PaTRAM работают два профессиональных хора: мужской и смешанный.

Михаил Давыдов закончил дирижерско-хоровую факультет училища при Московской государственной консерватории им.

П.И. Чайковского в 1995 г. Он – лауреат и дипломант восьми (!) всероссийских и международных конкурсов вокалистов – в Европе, в Северной Америке и в Китае. В 2008 г. Запись Камерного хора Московской консерватории оперы Р.Щедрина "Боярыня Морозова", в которой Михаил Давыдов исполнил роль Царя Алексея, удостоена престижной премии *Echo Klassik* – 2008 в категории "Лучшее оперное исполнение года (XX–XXI века)".

Михаил Давыдов принимал участие во многих международных проектах и фестивалях в Палермо, Торонто, Намьянге (Южная Корея), Женеве, Токио и в городах России. В 2009 году он принимал участие в съемках вокального шоу "Русские теноры" на СТС. По окончании шоу с другими участниками организовал музыкальный проект "Новые голоса", который успешно выступает и гастролирует по сей день. С 2011 года, Михаил Давыдов преподает сольное пение в МГК им. П.И. Чайковского на кафедре Современного хорового исполнительского искусства. С 2014 года Михаил Давыдов является художественным руководителем Вокальной группы ViVA. В настоящее время талантливый певец и актёр является широко известным и признанным мастером оперной сцены и концертной эстрады и выступает как камерный певец, исполняя произведения

Чайковского, Рахманинова, Даргомыжского, Мусоргского, Шостаковича, Свиридова, Хренникова, Шуберта, Пуленка.

Владимир Александрович Горбик – известный музыкант, главный регент Московского Подворья Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, основатель и главный дирижер Столичного симфонического оркестра, сооснователь и руководитель хора Русско-Американского Музыкального Института имени Патриарха Тихона (PaTRAM), старший преподаватель Факультета оперно-симфонического и хорового дирижирования Московской государственной консерватории им. П.И. Чайковского и член Международного Союза Музыкальных Деятелей.

Его впечатляющее резюме включает номинацию на премию GRAMMY в 2019 за альбом "Научи мя оправданием Твоим" (музыка П.Г. Чеснокова), в исполнении мужского хора института PaTRAM, по категории "Лучшее хоровое исполнение". Альбом также получил награду MusicWeb International "Запись года" за 2018 год.

В.А. Горбик управлял Мужским хором Московского Подворья Свято-Троицкой Сергиевой Лавры на Патриарших богослужениях и Молебнах в рамках инаугураций Президентов Российской Федерации Владимира Путина и Дмитрия

Медведева в соборах Московского Кремля. За выдающиеся заслуги и усердные труды Владимир Горбик был награжден Патриаршей грамотой Патриархом Московским и Всея Руси Алексием II; медалью преподобного Сергия Радонежского III степени; и медалью Св. Правоверного князя

Даниила Московского. Дискография Владимира Горбика насчитывает более двадцати альбомов духовной музыки, а также несколько фильмов, в том числе "Венец небесный", "Светлый понедельник" и "Синодалы". Мазстро Горбик проводит хоровые и оркестровые мастер-классы в России, США, Канаде и Австралии.



St Nicholas Monastery, Saratov /
Свято-Никольский монастырь
в Саратове

Dostoyno yest

Dostoyno yest, yako voistinu, blazhiti
Tia Bogoroditsu, prisenoblazhennuyu i
preneporochnuyu, i Mater Boga nashogo.
Chestneyshuyu heruvim i slavneyshuyu bez
sravneniya serafim, bez istleniya Boga Slova
rozhdshuyu, sushchuyu Bogoroditsu Tia
velichayem.

Ne umolchim nikogda, Bogoroditse

Ne umolchim nikogda, Bogoroditse, sili Tvoja
glagolati nedostoynoi, ashche bo Ti nebi
predstoyala moliashchi, kto bi nas izbavil ot
tolikih bed? Kto zhe bi sohranil donine svobodni?
Ne otstupim, Vladichitse, ot Tebe. Tvoja bo rabi
spasayeshi prisno ot fsiakih liutih.

K Bogoroditse prilezhno

K Bogoroditse prilezhno nine pritetsem, greshnii
i smirennii, i pripadem v pokayanii zovushche
iz glubini dushi: "Vladichitse, pomozhi, na ni
mloserdovavshi, potschisia, pogibaem ot
mnozhestva pregresheniy. Ne otvрати Tvoja rabi
tshchi, Tia bo yedinu nadezhdu imami."

Vseh skorbiashchih radoste

Vseh skorbiashchih radoste i obidimih
zastupnitse, i alchushchih pitatelnitse, strannih
utesheniye, oburevayemih pristanishche,

1 **Достойно есть**
Достойно есть, яко воистину, блажити
Тя Богородицу, присноблаженную и
пренепорочную, и Матерь Бога нашего.
Честнейшую херувим и славнейшую без
сравнения серафим, без истления Бога
Слова рождшую, сущую Богородицу Тя
величаем.

2 **Не умолчим никогда,
Богородице**
Не умолчим никогда, Богородице, силы Твоя
глаголати, недостойнии. Аще бо Ты не бы
предстояла молящи, кто бы нас избавил от
толиких бед, кто же бы сохранил донныне
свободны? Не отступим, Владычице, от
Тебе: Твоя бо рабы спасаеши присно от
всяких лютых.

3 **К Богородице прилежно**
К Богородице прилежно ныне притецем,
грешнии и смиреннии, и припадем в
покаянии зовуще из глубины души:
"Владычице, помози, на ны млосердовавши,
потщися, погуби нас от множества
прегрешений. Не отврати Твоя рабы тщи, Тя
бо едину надежду имамы."

4 **Всех скорбящих радости**
Всех скорбящих радости и обидимых
заступнице, и алчущих питательнице,
странных утешение, обуреваемых

It Is Truly Meet
It is truly meet to bless thee, O Theotokos, ever
blessed and most pure and the Mother of our
God. More honorable than the Cherubim and more
glorious beyond compare than the Seraphim,
without corruption thou gavest birth to God the
Word, true Theotokos, we magnify thee.

**O Theotokos, We Shall Never Cease
Proclaiming**
O Theotokos, we shall never cease proclaiming thy
power! Were it not for thy prayerful intercessions,
who would deliver us from so many troubles? Who
would have kept us free until now? We shall not
turn away from thee, O Sovereign Lady, for thou
dost always save thy servants from all disasters.

Let Us Hasten with Fervour
Let us hasten with fervour to the Theotokos,
sinful and unworthy though we be, and call out
in repentance from the depths of our souls: 'Help
us, O Lady, in thy tenderheartedness; hasten, for
we perish because of our many sins. Turn not thy
servants away empty, for thou art our only hope.'

O Thou Joy of All the Sorrowful
O thou joy of all the sorrowful, intercessor for the
oppressed, nourisher of the hungry, comfort of the
travellers, haven of the storm-tossed, visitation of

bolnih poseshcheniye, nemoshchnih pokrove,
zastupnitse, zhez! starosti, Mati Boga vishniago, Ti
yesi prechistaya, potshchisia, molimsia, spastisia
rabom Tvoim.

Presviatey Bogoroditse

Presviatey Bogoroditse pomolimsia.
Presviataya Bogoroditse, spasi nas.
Spasi ot bed rab! tvoya, Bogoroditse,
yako vsi po Boze k Tebe pribegayem,
yako nerushimey stene i predstatelstvu.
Presviatey Bogoroditse pomolimsia.
Presviataya Bogoroditse, spasi nas.
Prizri blagoserdiiem, vsepetaya Bogoroditse
na moye liutoye telese ozlobleniye,
i istseli dushi moyeya bolezni'.
Presviatey Bogoroditse pomolimsia.
Presviataya Bogoroditse, spasi nas.

Zastupnitse userdnaya

Zastupnitse userdnaya, Mati Ghospoda
Vishniago!

Za fseh molishi Sina Tvoyego, Hrista Boga nashego,
i fsem tvorishi spastisia v derzhavniy Tvoj pokrov
pribegayushchim: fseh nas zastupi, o Ghospozhe
Tsaritse i Vladichitse, izhe v napasteh i f skorbeh
i v bolezneh obremenennih grehi mnogimi,
predstoyashchih i moliashchihsia Tebe umilennoyu
dusheyu i sokrushennim sertsem pred prechistim
Tvoim obrazom so slezami, i nevozvratno
nadezhdu imushchih na Tia izbavleniya fseh zol

пристанище, больных посещение, немощных покрове и заступнице, жезле старости, Мати Бога Вышняго Ты еси, Пречистая: потщися, молимся, спастися рабом Твоим.

5 Пресвятей Богородице

Пресвятей Богородице помолимся.
Пресвятая Богородице, спаси нас.
Спаси от бед рабы твоя, Богородице,
яко вси по Бозе к Тебе прибегаем,
яко нерушимей стене и предстательству.
Пресвятей Богородице помолимся.
Пресвятая Богородице, спаси, спаси нас.
Призри благосердием, вселетая Богородице,
на мое лютое телесе озлобление,
и исцели души моя болезнь.
Пресвятей Богородице помолимся.
Пресвятая Богородице, спаси нас.

6 Заступнице усердная

Заступнице усердная, Мати Господа
Вышняго!
За всех молиши Сына Твоего, Христа
Бога нашего, и всем твориши спастися в
державный Твой покров прибегающим: всех
нас заступи, о Госпоже Царице и Владычице,
иже в напастех и в скорбех и в болезнях
обремененных грехи многими, предстоящих
и молящихся Тебе умиленною душею и
сокрушенным сердцем пред пречистым Твоим
образом со слезами, и невозвратно надежду

the sick, protection and intercessor of the infirm,
staff of support in old age, Mother of God Most
High, since thou art most pure, we pray thee,
hasten to save thy servants!

Let Us Pray to the Most Holy Theotokos

Let us pray to the Most Holy Theotokos!
O Most Holy Theotokos, save us!
Deliver us, thy servants, from danger,
for next to God, we run to thy protection
as to an impregnable rampart and steadfast hope.
Let us pray to the Most Holy Theotokos!
O Most Holy Theotokos, save us!
Look down in thy loving kindness, O All-praised
Theotokos,
upon the anguish and distress that my body
suffers,
and heal the deadly sickness of my soul.
Let us pray to the Most Holy Theotokos!
O Most Holy Theotokos, save us!

O Fervent Intercessor

O fervent intercessor, Mother of the Lord Most
High!
You pray for all before your Son, Christ our God,
and salvation to all who appeal to your almighty
protection; intercede for us all, O Lady, Queen, and
Sovereign, for we are in tribulation and sorrow
and sickness, weighed down by a multitude
of sins, who stand in prayer with compunction
and a contrite heart, with tears before your holy
icon; and to all who have unflagging hope in you,
grant deliverance from evil and bestow all things

fsem poleznaya daruy i fsia spasi, Bogoroditse
Devo. Ti bo yesi Bozhestvenniy pokrov rabom
Tvoim.

**V molitvah neuspayushchuyu
Bogoroditsu**

V molitvah neuspayushchuyu Bogoroditsu, i
v predstavl'stvah neprelozhnoye upovaniye,
grob i umershchvaniye ne uderzhasta: yakozhe
bo Zhivota Mater k zivotu prestavi vo utrobu
Vselivysia prsnodevstvennyu.

**Tropar' ikone Bogoroditsi
"Donskaya"**

Zastupnitse vernih preblagaya i skoraya,
Prechistaya Bogoroditse Devo! Molim Tia pred
sviatim i chudotvornim obrazom Tvoim, da yakozhe
drevle ot nego zastupleniye Tvoye gradu Moskve
darovala yesi, tako i nina nas ot vsiakih bed i
napastey milostivno izbavi i spasi dushi nasha,
yako Miloserdya.

Ne riday Mene, Mati

Ne riday Mene, Mati, zriashcha vo grobe, Yegozhe
vo chreve bez semene zachala yesi Sina;
vosstanu bo i proslavivusia, i voznesu so slavoyu,
neprestanno yako Bog, veroyu i liuboviyu Tia
velichayushchiya.

имущих на Тя избавления всех зол всем
полезная даруй и вся спаси, Богородице
Дево. Ты бо еси Божественный покров
рабом Твоим.

**7 В молитвах неусыпающую
Богородицу**

В молитвах неусыпающую Богородицу,
и в предстательствах мира непреложное
упование, гроб и умерщвление не
удержаста: якоже бо Живота Матерь, к
животу престаи, во утробу Вселивыйся
приснодевственную.

**8 Тропарь иконе Богородицы
“Донская”**

Заступнице верных преблагая и скорая,
Пречистая Богородице Дево! Молим Тя пред
святым и чудотворным образом Твоим, да
якоже древле от него заступление Твое
граду Москве даровала еси, тако и ныне нас
от всяких бед и напастей милостивно избави
и спаси души наша, яко милосердая.

9 Не рыдай Мене, Мати

Не рыдай Мене, Мати, зрящи во гробе,
Егоже во чреве без семени зачала еси
Сына; восстану бо и прославолюся, и вознесу
со славою непрестанно яко Бог, верою и
любовию Тя величающая.

beneficial, and save us all, O Mother of God, for you
are a divine protection to your servants.

**The Theotokos, Who Is Ever-vigilant in
Prayer**

The Theotokos, who is ever-vigilant in prayer and
unceasing in her intercessions, neither the tomb
nor death could hold captive; for as the Mother
of Life, she was translated to life by the One who
dwelt in her ever-virginal womb.

**Troparion to the 'Donskoy' Icon of the
Theotokos**

O most gracious and speedy intercessor for the
faithful, most pure Virgin Theotokos! We beseech
thee before thy holy and wonderworking image,
that as thou didst grant thy protection to the city
of Moscow through it in days of old, so now also
mercifully deliver us from all misfortunes and
assaults, and save our souls in thy tenderness
of heart.

Do Not Lament Me, O Mother

Do not lament Me, O Mother, seeing Me in the
tomb, the Son conceived in the womb without
seed, for I shall arise and be glorified with eternal
glory as God. I shall exalt all who magnify thee in
faith and in love.

Ne imami iniya pomoshchi

Ne imami iniya pomoshchi, ne imami iniya
nadezhdi, razve Tebe, Vladichitse. Ti nam pomozhi,
na Tebe nadeyemsia i Toboyu hvalimsia, Tvoi bo
yesmi rabi, da ne postidimsia.

Na bezsmertnoye Tvoe Uspeniye

Na bezsmertnoye Tvoe Uspeniye, Bogoroditse
Mati Zhivota, oblatsy apostoli po vozduhu
vos'hishchahu, i po miru razseyanniya, vo yedinem
litse predstasha prechistomu Tvoemu telu, yezhe
i pogrebsti chestno, glas Tebe Gavrilov poyushche
vopiyahu: raduysia, Blagodatnaya, Devo Mati
Beznevestnaya. Gospod' s Toboyu. S nimizhe
yako Sina Tvoego i Boga nashego moli, spastisia
dusham nashim.

O, sladkago Tvoyego glasa

O, sladkago Tvoyego glasa, Mati Hrista Moyego!
O, chudniya liubve i Tvoyego poseshcheniya,
Vladichitse! O, neizrechennago Tvoyego
obeshchaniya, yezhe s nami prebivaniya!

Svetilen ikone Bogoroditsi "Kurskoy-Korennoy"

Solntsa svetleyshaya Devo Bogoroditse, veri
Hristovi svetil'nik nemerknushchiy vo strane
nashey blagodatiyu Tvoeyu voz'zhgi, da
tem neveriya tma prosvetitsia, serdtsa zhe
vernih o tom da vozraduyutsia, blagodareniye
prinosiashche Hristu Chelovekoliubtsu,
podayushche vsem veliyu milost'.

10 Не имамы иныя помощи

Не имамы иныя помощи, не имамы иныя надежды, разве Тебе, Владычице. Ты нам помози, на Тебе надеемся и Тобою, и Тобою хвалимся, Твои бо есмы раби, да не постыдимся.

11 На безсмертное Твое Успение

На безсмертное Твое Успение, Богородице Мати Живота, облацы апостолы по воздуху восхизаху, и по миру разсеянные, во едином лице предсташа пречистому Твоему телу, еже и погребсти честно, глас Тебе Гавриилов поюще вопияху: радуйся, Благодатная, Дево Мати Безвестная. Господь с Тобою. С нимиже яко Сына Твоего и Бога нашего моли, спастися душам нашим.

12 О, сладкаго Твоего гласа

О, сладкаго Твоего гласа, Мати Христа Моего! О, чудная любве и Твоего посещения, Владычице! О, неизреченнаго Твоего обещания, еже с нами пребывания!

**14 Светилен иконе Богородицы
“Курской-Коренной”**

Солнца светлейшая Дево Богородице, веры Христовы светильник немеркнущий во стране нашей благодатию Твоею возжи, да тем неверия тма просветится, сердца же верных о том да возрадуются, благодарение приносяще Христу Человеколюбцу, подающе всем велию милость.

We Have No Other Help

We have no other help, we have no other hope, but thee, O Lady. Do thou help us, for we place our hope in thee and we exult in thee; we are thy servants, let us not be put to shame.

At Thy Deathless Dormition

At thy deathless dormition, O Theotokos, Mother of Life, clouds caught up the Apostles in the air, and though they were dispersed throughout the world, they were brought into a single choir beside thy most pure body. As they reverently buried thee they cried out, singing Gabriel's words: 'Rejoice, O full of grace, Virgin Mother without bridegroom, the Lord is with thee!' With them implore Him as thy Son and our God that our souls may be saved!

Oh, How Sweet Is Thy Voice

Oh, how sweet is thy voice, Mother of my Christ! Oh, how wonderful as well is thy love and thy visitation, Sovereign Lady! Oh, how inexpressible is thy promise ever to be with us!

**Exapostelaron for the 'Kursk Root'
Icon of the Theotokos**

O Virgin Theotokos, who art brighter than the sun, by thy grace kindle the ever-shining lamp of the Christian faith in our land, causing the darkness of faithlessness to be dispelled, and the hearts of the faithful to rejoice in it, as they offer thanks to Christ, the Lover of mankind, who grants to all great mercy.

Sovet prevechniy

Sovet prevechniy otkrivaya Tebe, Otrokovitse,
Gavriil predsta, Tebe lobzaya i veshchaya:
"Raduysia, zemle nenaseyannaya, raduysia, kupino
neopalimaya, raduysia, glubino neudobozrimaya,
raduysia. Raduysia, moste k nebese privodiay,
i lestvitse visokaya, yuzhe lakov vide, raduysia,
Bozhestvennaya stamno mannī, raduysia,
razresheniye kliatvi, raduysia, Adamovo vozvaniye,
s Toboyu Ghospod, s Toboyu Ghospod."

Pod Tvoyu milost

Pod Tvoyu milost' pribegayem, Bogoroditse Devo,
moleniy nashih ne prezri v skorbeh, no ot bed
izbavi nas, Yedina chistaya, i blagoslovennaya.

Angel vopiyashe

Angel vopiyashe Blagodatney: chistaya Devo,
raduysia; i paki reku, raduysia: Tvoy Sin voskrese
tridneven ot groba, i mertviya vzdignuvii, liudiye,
veselitesia!

Svetisia, svetisia, noviy Iyerusalime: Slava bo
Gospodnia na tebe vozsiya: likuy nīne i veselisia,
Sione! Ti zhe Chistaya, krasuysia, Bogoroditse, o
vostanii rozhdestva Tvoyego.

15 Совет превечный

Совет превечный открывая Тебе,
Откровице, Гавриил предста, Тебе покая
и вещая: "Радуйся, земле несменяемая,
радуйся, купино неопалимая, радуйся,
глубино неудообразная, радуися. Радуйся,
мосте к небесе привоидий, и лестнице
высокая, юже Иаков виде, радуися,
Божественная stanno манны, радуися,
разрешение клатюв, радуися, Адамово
воззание, с Тобою Господь."

16 Под Твою милость

Под Твою милость прибегаем, Богородице
Дево, молений наших не презри в скорбех,
но от бед избави нас, Едина чистая, и
благословенная.

18 Ангел вопияше

Ангел вопияше Благодатней: чистая Дево,
радуйся; и паки реку: радуйся: Твой Сын
воскресе тридневен от гроба, и мертвые
воздвигнувый, людие, веселитесь!

Светися, светися, новый Иерусалиме!

Слава бо Господня на тебе возсия: ликуй
ныне и веселися, Сионе! Ты же чистая,
красуйся, Богородице, о востании рождества
Твоего!

Revealing to Thee the Pre-eternal Counsel

Revealing to thee the pre-eternal counsel, Gabriel
came and stood before thee, O Maiden, and
greeting thee, he said: 'Rejoice, earth that has not
been sown! Rejoice, burning bush that remains
unconsumed! Rejoice, depth that cannot be
fathomed! Rejoice, bridge that leads to Heaven!
Rejoice, ladder raised on high that Jacob saw!
Rejoice, divine jar of manna! Rejoice, deliverance
from the curse! Rejoice, restoration of Adam, the
Lord is with thee!'

Beneath Thy Compassion

Beneath thy compassion we take refuge, O Virgin Theotokos. Do not despise our supplications in adversity, but deliver us from perils, O only pure and only blessed one.

The Angel Cried Out

The angel cried out to the Lady full of grace,
'Rejoice, rejoice, O Pure Virgin, and again I say
"Rejoice", thy Son is risen from His three days in
the tomb. With Himself He has raised all the dead,
rejoice, all ye people!'

Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of
the Lord has shone on thee. Exult now, exult and
be glad, O Zion! Be radiant, O most pure Theotokos
in the resurrection of thy Son.

You can purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: www.chandos.net

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Royalties Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at bchallis@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK.
E-mail: enquiries@chandos.net Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201



www.facebook.com/chandosrecords



www.twitter.com/chandosrecords

A **Hybrid SA-CD** is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SA-CD information. This hybrid SA-CD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SA-CD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.

Acknowledgements / Благодарности

We extend our sincere gratitude to **His Eminence Longin, Metropolitan of Saratov and Volsk** (currently Metropolitan of Simbirsk and Novospask) for his unwavering support, warm hospitality, and spiritual guidance in helping us realise this historic musical project. We also extend our special thanks to **Archimandrite Evfimiy**, Secretary of the Saratov Diocese, **Igumen Nikhon**, Rector of St Nicholas Monastery, and **Deacon Ioann Kozlov**, project manager in Saratov, Russia.

Выражаем искреннюю признательность **Митрополиту Саратовскому и Вольскому Лонгину** (ныне митрополиту Симбирскому и Новоспаскому) за его неизменную поддержку, теплое гостеприимство и духовное руководство, которые помогли нам реализовать этот исторический музыкальный проект. Мы также выражаем особую благодарность **архимандриту Евфимию**, секретарю Саратовской епархии, **игумену Никону**, настоятелю Свято-Никольского мужского монастыря и **диакону Иоанну Козлову**, менеджеру проекта в Саратове.

With the special permission and blessing of **His Eminence Metropolitan Hilarion**, First Hierarch of the Russian Orthodox Church outside Russia, the 725-year old wonderworking Kursk Root Icon of the Mother of God of the Sign, accompanied by **His Grace Bishop Nicholas of Manhattan**, travelled to Saratov, Russia to bring spiritual joy and inspiration to the faithful and our choir. We are deeply grateful.

Благодаря особому разрешению и благословению **Митрополита Илариона**, первоиерарха Русской Православной Церкви Заграницей, 725-летняя чудотворная Курская Коренная икона Божией Матери "Знамение", в сопровождении **Епископа Николая Манхэттенского**, посетила Саратов, чтобы принести духовную радость и вдохновение верующим и нашему хору. За это мы безмерно благодарны.

Management and logistics coordinators Tatiana Geringer, Alexander Milas, Natalia Prokopecs

Координаторы материально-технического обеспечения Татьяна Герингер, Александр Милас, Наталья Прокопеца

Executive producer, Chandos / **Исполнительный продюсер фирмы "Chandos"** Ralph Couzens / Ралф Казенс
Executive producers / **Исполнительные продюсеры** Alexis and Katya Lukianov / Алексей и Катя Лукьяновы
Recording producer / **Продюсер** Blanton Alsbaugh / Блантон Алспай
Sound engineers / **Звукорежиссеры** John Newton and Byeong-Joon Hwang / Джон Ньютон и Бьеонг-Джун Хуанг
Mixing and mastering / **Мастеринг и сведение** Mark Donahue / Марк Донахью
Artistic consultant / **Художественный консультант** Elias Dubelsten / Илья Дубельштейн
Male choir arrangements / **Автор аранжировок для мужского хора** Andrey Chervyakov / Андрей Червяков
Associate executive producers / **Исполнительные продюсеры-партнеры** Michael Malloy, Brian Marks, and Greg Soufleris / Майкл Маллой, Брайан Маркс, Грег Суфлерис
Chandos mastering Patrick Friend
A & R administrator Sue Shortridge
Recording venue Church of the St Nicholas Monastery, Saratov, Russia; 23 – 26 August 2019
Front cover Kursk Root Icon of the Mother of God of the Sign (13th century), photograph © The Picture Art Collection / Alamy Stock Photo
Inner inlay card Photograph of the dome of the St Nicholas Monastery by Tatiana Geringer
Back cover Photograph of Vladimir Gorbik by Ivan and Alla Privalov (Saratov Diocese)
Editor and translation / **Комментарии и переводы** Vladimir Morosan / Владимир Морозан
Copy editor and proof-reader / **Редактор буклета и корректор** Elizabeth Ledkovsky / Елизавета Ледковская
Singer Sponsors / **Спонсоры хористов** Kevin Foley, Hightower Advisors / Кевин Фоли, Hightower Advisors
Design and typesetting Cap & Anchor Design Co. (www.capandanchor.com)
Booklet editor Finn S. Gundersen
© 2021 Chandos Records Ltd © 2021 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England
Country of origin UK



PaTRAM Institute Male Choir and Maestro Vladimir Gorbik, with Mikhail Davydov, in concert, Saratov / Мужской хор института PaTRAM и дирижер Владимир Горбик, с солистом Михаилом Давыдовым, выступает на концерте в Саратове

MORE HONOURABLE THAN THE CHERUBIM

- PETAR KONSTANTINOV DINEV (1889 – 1980)
1 It Is Truly Meet 2:53
- PAVEL GRIGORIEVICH CHESNOKOV (1877 – 1944)
2 O Theotokos, We Shall Never Cease Proclaiming 3:13
- ALEXANDER TIKHONOVICH GRETCHANINOFF (1864 – 1956)
3 Let Us Hasten with Fervour 5:56
- BULGARIAN CHANT
4 O Thou Joy of All the Sorrowful 3:06
- PAVEL GRIGORIEVICH CHESNOKOV
5 Let Us Pray to the Most Holy Theotokos* 3:55
- 6 O Fervent Intercessor 3:59
- SERGE VASILYEVICH RACHMANINOFF (1873 – 1943)
7 The Theotokos, Who Is Ever-vigilant in Prayer 8:51
- SERGIY ZOSIMOVICH TRUBACHOV (1919 – 1995)
8 Troparion to the 'Donskoy' Icon of the Theotokos 3:00
- FEDOR ALEKSEYEVICH IVANOV (c. 1855 – 1920)
9 Do Not Lament Me, O Mother 3:41
- BORIS MIKHAILOVICH LEDKOVSKY (1894 – 1975)
10 We Have No Other Help 5:38
- STEPAN ANIKIYEVICH DEGTIARIOV (1766 – 1813)
11 At Thy Deathless Dormition 8:44
- SERGIY ZOSIMOVICH TRUBACHOV
12 Oh, How Sweet Is Thy Voice 2:10
- TSAR FEODOR ALEKSEYEVICH (1661 – 1682)
13 It Is Truly Meet 2:31
- PUTEVOY CHANT
14 Exaposteilarion for the 'Kursk Root' Icon of the Theotokos 2:30
- PAVEL GRIGORIEVICH CHESNOKOV
15 Revealing to Thee the Pre-eternal Counsel* 3:56
- 16 Beneath Thy Compassion 3:16
- CONSTANTINE NIKOLAEVICH SHVEDOV (1886 – 1954)
17 It Is Truly Meet 1:52
- NIKOLAI MATVEYEVICH UVAROV (1883 – 1942)
18 The Angel Cried Out 2:14

© 2021 Chandos Records Ltd
© 2021 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd
Colchester • Essex • England



SA-CD and its logo
are trademarks of
Sony.



All tracks available
in stereo and
multi-channel

This Hybrid SA-CD can be played
on standard CD players.

Mikhail Davydov bass-baritone*
PaTRAM Institute Male Choir
Vladimir Gorbik